叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 深渊(the Chasm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深渊(The Chasm)
第1/1页

[ðə; ði]['kæzəm]
THE **chasm**
这 深渊

深渊

[baɪ] [braɪs] ['wɔːltən]
BY **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] .
It **was** **a** **war** **of** **survival** **.**
它 曾是 一个 战争 的 生存 .

这是一场生存之战。

['tʃɪldrən]
Children
孩子们

孩子们

[ə'genst] [əʊld][men] .
against **old** **men** **.**
反对 老的 男人 .

反对老年人。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns]
And **not** **a** **chance**
和 不是 一个 机会

毫无可能

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [brɪdʒ] — —
in **the** **world** **to** **bridge** **—** **—**
在 这 世界 到 桥 — —

在世界上架起桥梁——

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **December** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十二月 - .

《如果世界》科幻小说，1956年12月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [wɪð] [fə'tiːg] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɪŋkld] [braʊn] .

The	old	man's	face	was	turning	gray	with	fatigue	under	the	wrinkled	brown	.
这	老的	男人的	脸	曾是	转弯	灰色的	和	疲劳	在下面	这	皱	棕色的	.

老人布满皱纹的棕色皮肤下，疲惫的脸色渐渐变得灰白。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] ['dedli] ['kætʃɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left] [tʃest] .

He	was	beginning	to	get	that	deadly	catching	pain	in	his	left	chest	.
他	曾是	开始	到	得到	那	致命	捕捉	疼痛	在	他的	左边	胸部	.

他的左胸开始出现那种致命的刺痛感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,

But	he	forced	himself	to	move	again	,
但	他	强制	他自己	到	移动	再次	,

但他强迫自己再次动了起来。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʌsti] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [gɑːd] ['blendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌbl] [ðə; ði]

his	ragged	dusty	uniform	of	the	old	Home	Guard	blending	into	the	rubble	the
他的	破烂不堪	尘土飞扬	制服	的	这	老的	家	警卫	混合	进入	这	瓦砾	这

[wei] [ə; eɪ] ['lɪzəd] ['mɜːrdʒɪz] [wɪð] [sænd] .

way	a	lizard	merges	with	sand	.
方式	一个	蜥蜴	合并	和	沙	.

他那身破烂不堪、沾满灰尘的旧国民警卫队制服，与废墟融为一体，就像蜥蜴融入沙子一样。

[hiː; hi] ['hɔbl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['meɪsənri][ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

He	hobbled	behind	a	pile	of	masonry	and	peered	through	the	crack	.
他	跛行	在后面	一个	桩	的	石工	和	窥视	通过	这	裂缝	.

他一瘸一拐地走到一堆砖石后面，从缝隙里向外窥视。

[hiː; hi]['æŋg(ə)ld][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , ['lɪsənɪŋ] .

He	angled	his	bald	head	,	listening	.
他	倾斜的	他的	秃	头	,	聆听	.

他歪着光秃秃的脑袋，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz][hændz]['nevə(r)] ['riːəli] [stɒpt] ['kwɪvərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] ['bærəl]

His	hands	never	really	stopped	quivering	these	days	and	the	automatic	rifle	barrel
他的	双手	绝不	真的	停止	颤抖	这些	天	和	这	自动的	步枪	桶

[meɪd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['krækl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .

made	a	fluttering	crackle	on	the	concrete	.
制成	一个	飘动	裂纹	在	这	具体的	.

这些天他的双手几乎从未停止过颤抖，自动步枪的枪管在混凝土上发出噼啪作响的声音。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['bærəl] , [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bæn'dænə] .

He	lowered	the	barrel	,	then	wiped	his	face	with	a	bandanna	.
他	降低	这	桶	,	然后	擦拭	他的	脸	和	一个	头巾	.

他放下枪管，然后用手帕擦了擦脸。

[id] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['rʌs(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

He'd	thought	he	heard	a	creeping	rustle	over	there	.
他会	想法	他	听到	一个	爬行	沙沙	超过	那里	.

他好像听到那边传来窸窸窣窣的声响。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

But	he	didn't	see	any	sign	of	the	Children	.
但	他	没有	看	任何	符号	的	这	孩子们	.

但他没有看到孩子们的踪影。

[id] [biːn] [pɪkt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kəm'pærətɪvli]

He'd	been	picked	to	reconnoiter	because	his	eyes	were	only	comparatively
他会	到过	挑选	到	侦察	因为	他的	眼睛	是	仅有的	比较

[gʊd] .

good	.
好的	.

他被选中去侦察，因为他的视力只是相对好一些。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [tuː] [wel] ,

The	truth	was	he	couldn't	see	too	well	,
这	真相	曾是	他	不能	看	也	出色地	,

事实上，他的视力不太好。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flæt] ['neɪkɪd] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [taʊn]

especially	when	the	sun	reflecting	on	the	flat	naked	angles	of	the	ruined	town
尤其	什么时候	这	太阳	反思	在	这	平坦的	裸	角度	的	这	毁坏	镇

[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːt] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

made	his	eyes	smart	and	water	and	now	his	head	was	beginning	to
制成	他的	眼睛	聪明的	和	水	和	现在	他的	头	曾是	开始	到

[θrɒb] .

throb	.
搏动	.

尤其是当阳光反射在废墟小镇平坦裸露的棱角上时，刺得他眼睛发酸流泪，现在他的头也开始隐隐作痛。

[ə; eɪ] [dʌst] ['dev(ə)l] [dɑːnst] [ə'weɪ] [hwɜːrl] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv] [dʌst] .

A	dust	devil	danced	away	whirling	a	funnel	of	dust	.
一个	灰尘	魔鬼	跳舞	离开	旋转	一个	漏斗	的	灰尘	.

一股尘卷风卷起一大团尘土，翩翩飞舞。

[sæl] ['lɛmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Sal	Lemmon	looked	at	it	,
萨尔	莱蒙	看起来	在	它	,

萨尔·莱蒙看了看，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][slɪd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	then	he	slid	from	behind	the	rubble	and	moved	along	down	the
和	然后	他	滑行	从	在后面	这	瓦砾	和	已搬	沿着	向下	这

['ʃætəd] [blɒk] ,

shattered	block	,
破碎	堵塞	,

然后他从瓦砾堆后面滑了出来，沿着破碎的石块向下移动。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]['dʒægɪd] [həʊlz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn]

keeping	to	the	wall	of	jagged	holes	and	broken	walls	that	had	once	been
保持	到	这	墙	的	锯齿状	孔	和	破碎的	墙壁	那	有	一次	到过

[ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

the	Main	Street	of	a	town	.
这	主要的	街道	的	一个	镇	.

沿着曾经是小镇主街的那些参差不齐的洞和残垣断壁走去。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz]

He	remembered	with	a	wry	expression	on	his	face	that	he	had	passed	his
他	记得	和	一个	讽刺	表达	在	他的	脸	那	他	有	通过了	他的

['naɪnti] - [fɔːθ] ['bɜːθdeɪ] [eɪt] [deɪz] [bæk] .

ninety	-	fourth	birthday	eight	days	back	.
九十	-	第四	生日	八	天	后退	.

他脸上带着一丝苦笑，想起自己八天前刚过了九十四岁生日。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['weðə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

He	had	never	thought	he	could	be	concerned	with	whether	he	lived
他	有	绝不	想法	他	可以	是	担心的	和	无论	他	居住地

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['naɪnti] - [fɪfθ] ,

to	see	his	ninety	-	fifth	,
到	看	他的	九十	-	第五	,

他从未想过自己会关心能否活到九十五岁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz]['naɪnti]

because	there	had	always	been	the	feeling	that	by	the	time	he	was	ninety
因为	那里	有	总是	到过	这	感觉	那	经过	这	时间	他	曾是	九十

- [fɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]

-	four	he	would	have	made	his	peace	with	himself	and	with	whatever	was
-	四	他	会	有	制成	他的	和平	和	他自己	和	和	任何	曾是

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

因为人们一直觉得，到他九十四岁的时候，他应该已经与自己和外界的一切达成了和解。

[hi:; hi] [mu:vd] ['weərəli] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʌsti] ['ræbɪt] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz] ,

He	moved	warily	,	like	a	dusty	rabbit	,	in	and	out	of	the	ruins	,
他	已搬	谨慎地	,	喜欢	一个	尘土飞扬	兔子	,	在	和	出去	的	这	废墟	,

他像一只沾满灰尘的兔子一样，小心翼翼地在废墟中进进出出。

[ʃrɪŋkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sʌnz] [ded] [nu:n] [gleə(r)] .

shrinking	through	the	sun's	dead	noon	glare	.
收缩	通过	这	太阳的	死的	中午	强光	.

在正午刺眼的阳光下，它渐渐缩小。

[hi:; hi] [stɒpt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

他停了下来，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][slæg][ðæt][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ði]

and	crouched	in	the	shade	behind	a	pile	of	slag	that	had	once	been	the
和	蹲着	在	这	阴影	在后面	一个	桩	的	矿渣	那	有	一次	到过	这

['aɪən]['stætʃu:][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['fɪgə(r)] .

iron	statue	of	some	important	historical	figure	.
铁	雕像	的	一些	重要的	历史	数字	.

他蹲伏在一堆炉渣后面的阴凉处，那堆炉渣曾经是某个重要历史人物的铁雕像。

[hi:; hi]['kɒntæktɪd] ['kæptɪn] ['mɜ:fi] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:ki:] - ['tɔ:ki] .

He	contacted	Captain	Murphy	on	the	walkie	-	talkie	.
他	联系	队长	墨菲	在	这	对讲机	-	有声电影	.

他用对讲机联系了墨菲上尉。

" [doʊnt] [si:] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . "

"	Don't	see	any	signs	of	Children	.	"
"	不	看	任何	标志	的	孩子们	.	"

"没有看到任何孩子的迹象。"

" [mæks] [sed] [hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][ə'raʊnd][ðeə(r)] , " ['mɜ:fi] [jeld] .

"	Max	said	he	saw	some	around	there	,	"	Murphy	yelled	.
"	最大限度	说	他	锯	一些	大约	那里	,	"	墨菲	大喊	.

"麦克斯说他在那附近看到了一些，"墨菲喊道。

" [mæks] ['getɪŋ] [tu:] [əʊld] .

"	Max's	getting	too	old	.
"	马克斯的	获得	也	老的	.

"麦克斯年纪大了。"

[ges] [hi:z] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] . "

Guess	he's	seeing	things	.	"
猜测	他是	看到	事物	.	"

看来他眼花了。

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'raʊnd][ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] . "

"	He	saw	them	right	around	there	somewhere	.	"
"	他	锯	他们	正确的	大约	那里	某处	.	"

"他看到他们就在附近。"

" ['hævnt] [siːn] [hɪm]['aɪðə(r)] . "

"	**Haven't**	**seen**	**him**	**either**	**.**	"
"	还没有	已见	他	任何一个	.	"

“我也没见过他。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] [mæks] [hɪə(r)] , [sæl] .

"	**We**	**haven't**	**heard**	**another**	**word**	**from**	**Max**	**here**	**,**	**Sal**	**.**
"	我们	还没有	听到	其他	单词	从	最大限度	这里	,	萨尔	.

“萨尔，我们再也没有听到马克斯的消息了。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃrʌg] .

"	**The**	**old**	**man**	**shrugged**	**.**
"	这	老的	男人	耸了耸肩	.

老人耸了耸肩。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['gɒtn] [θruː] ['aʊə(r)][pəʊst] [dɪ'fɛnsɪz] ?

"	**How**	**could**	**the**	**Children**	**have**	**gotten**	**through**	**our**	**post**	**defenses**	**?**
"	如何	可以	这	孩子们	有	获得	通过	我们的	邮政	防御	?

“孩子们是如何突破我们的防线的？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

"	**He**	**looked**	**away**	**down**	**the**	**white**	**glare**	**of**	**the**	**street**	**.**
"	他	看起来	离开	向下	这	白色的	强光	的	这	街道	.

他别过脸，看向街道刺眼的白光。

" [jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['faɪndɪŋ] [aʊt] , " ['mɜːfi] [jeld] .

"	**You're**	**supposed**	**to**	**be**	**finding**	**out**	**,**	"	**Murphy**	**yelled**	**.**
"	你是	据称	到	是	寻找	出去	,	"	墨菲	大喊	.

“你应该自己去查清楚，”墨菲喊道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [tuː] [mʌnθs] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

He	**had**	**a**	**good**	**voice**	**for**	**a**	**man**	**two**	**months**	**short**	**of**	**being**	**a**	**hundred**
他	有	一个	好的	嗓音	为了	一个	男人	二	几个月	短的	的	存在	一个	百

.

:

.

虽然他还有两个月就满一百岁了，但他的嗓音依然很好。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

He	**liked**	**to**	**show**	**it**	**off**	**.**
他	喜欢	到	展示	它	离开	.

他喜欢炫耀。

[ðen] [sæl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɒd] [fl'ʌtəɹi] ['muːvmənt] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .

Then	**Sal**	**thought**	**he**	**saw**	**an**	**odd**	**fluttery**	**movement**	**down**	**the**	**block**	**.**
然后	萨尔	想法	他	锯	一个	奇怪的	颤抖的	移动	向下	这	堵塞	.

然后萨尔好像看到街区那边有奇怪的飘动物。

" [aɪl] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I'll**	**report**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	"	**he**	**said**	**,**
"	患病的	报告	在	一个	很少	分钟	,	"	他	说	,

“我稍后会汇报，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [edʒd] [ə'lɒŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)ld] [wɔːl] .

and	**then**	**he**	**edged**	**along**	**next**	**to**	**the**	**angled**	**wall**	**.**
和	然后	他	边缘	沿着	下一个	到	这	倾斜的	墙	.

然后他沿着倾斜的墙壁慢慢挪动。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [striːm] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] ['wɪspəd] [daʊn] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

A	**disturbed**	**stream**	**of**	**plaster**	**whispered**	**down**	**and**	**ran**	**off**	**his**	**shoulder**	**.**
一个	不安	溪流	的	石膏	低声说道	向下	和	跑	离开	他的	肩膀	.

一缕灰泥顺着他的肩膀滑落，滴落下来。

[nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] .

Near	**the**	**corner**	**,**	**he**	**stopped**	**.**
靠近	这	角落	,	他	停止	.

走到拐角处，他停了下来。

" [mæks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Max**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
" 最大限度		,	"	他	说	.

“马克斯，”他说。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .

He	**whispered**	**it**	**several**	**times**	**.**
他	低声说道	它	一些	时代	.

他低声说了好几遍。

" [mæks] . . . [ðæt] [juː; jʊ] , [mæks] ?

"	**Max**	**.**	**.**	**.**	**that**	**you**	**,**	**Max**	**?**
" 最大限度		.	.	.	那	你	, 最大限度		?

“麦克斯……是你吗，麦克斯？”

" [hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][blɒb][ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .

"	**He**	**moved**	**nearer**	**to**	**the**	**blob**	**on**	**the**	**concrete**	**.**
"	他	已搬	更近	到	这	斑点	在	这	具体的	.

他走近了混凝土上的那团东西。

[hiːt] [weɪvz] ['reɪdieɪtɪd][ʌp] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [dɑːns] .

Heat	**waves**	**radiated**	**up**	**around**	**it**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**quiver**	**and**	**dance**	**.**
热	波浪	辐射	向上	大约	它	和	它	似乎	到	颤动	和	舞蹈	.

热浪从它周围涌起，它似乎在颤动和舞动。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [wɔːkiː] - ['tɔːki] .

He	**dropped**	**the**	**walkie**	**-**	**talkie**	**.**
他	掉落	这	对讲机	-	有声电影	.

他把对讲机掉在了地上。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [left][ɒv; əv][mæks][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ɪn][ɔː(r)][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

There	**wasn't**	**even**	**enough**	**left**	**of**	**Max**	**to**	**take**	**back**	**in**	**or**	**put**	**under**	**the**	**ground**	**.**
那里	不是	甚至	足够的	左边	的	最大限度	到	拿	后退	在	或者	放	在下面	这	地面	.

甚至连Max的残骸都不够带回去或者埋到地下。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][mə'tælɪk][klæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['mænhəʊl]['kʌvə(r)] [muːvd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	**heard**	**the**	**metallic**	**clank**	**and**	**the**	**manhole**	**cover**	**moved**	**and**	**then**	**he**
他	听到	这	金属	铮铮	和	这	人孔	覆盖	已搬	和	然后	他

[sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

saw	**them**	**coming**	**up**	**over**	**the**	**edge**	**.**
锯	他们	未来	向上	超过	这	边缘	.

他听到金属撞击声，井盖移动了，然后他看到他们从井沿爬了上来。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [skriːmz] [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd][ðeə(r)]

He	**ran**	**and**	**behind**	**him**	**he**	**could**	**hear**	**their**	**screams**	**and**	**cries**	**and**	**their**
他	跑	和	在后面	他	他	可以	听到	他们的	尖叫	和	哭泣	和	他们的

[fiːt] ['straɪkɪŋ] [hɑːd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blɪstər] ,

feet	**striking**	**hard**	**over**	**the**	**blisters**	**,**
脚	引人注目	难的	超过	这	水泡	,

他跑着，身后传来他们的尖叫声和哭喊声，还有他们的脚重重地踩在水泡上的声音。

[kræks] , [ænd; ənd][draɪd] [aʊt] [həʊlz][ɪn][ðə; ði] [ded] [taʊnz] [skɪn] .

cracks	**,**	**and**	**dried**	**out**	**holes**	**in**	**the**	**dead**	**town's**	**skin**	**.**
裂缝	,	和	干燥	出去	孔	在	这	死的	镇上的	皮肤	.

死寂小镇的表皮上布满了裂缝和干裂的孔洞。

[hiː; hi] [dɒdʒd] ['ɪntuː] ['rʌbl] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['rʌnɪŋ] .

He	dodged	into	rubble	and	fell	and	got	up	and	kept	on	running	.
他	躲避	进入	瓦砾	和	跌倒	和	得到	向上	和	保留	在	跑步	.

他躲过一劫，撞到瓦砾堆里摔倒了，但他爬起来继续跑。

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['skwiːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beli] ,

The	pain	was	like	something	squeezing	in	his	belly	,
这	疼痛	曾是	喜欢	某物	挤压	在	他的	腹部	,

那种疼痛就像有什么东西在挤压他的腹部一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	he	kept	on	running	because	he	wanted	to	live	and	because
和	他	保留	在	跑步	因为	他	通缉	到	居住	和	因为

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [pəʊst]

he	had	to	tell	the	others	that	the	Children	were	indeed	inside	the	post
他	有	到	告诉	这	其他的	那	这	孩子们	是	的确	里面	这	邮政

[dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

他不停地奔跑，因为他想活下去，也因为他必须告诉其他人，孩子们确实在哨所的防御工事内。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

He	knew	now	how	they	had	come	in	.
他	知道	现在	如何	他们	有	来	在	.

他现在明白他们是怎么进来的了。

[θruː] [ðə; ði] ['suːəs; 'sjuːəs] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fɛnsɪz] .

Through	the	sewers	,	under	the	defenses	.
通过	这	下水道	,	在下面	这	防御	.

穿过下水道，越过防御工事。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['krɔːlɪŋ] , ['dɪgɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [bɪ'niːθ]

He	began	to	feel	and	hear	them	crawling	,	digging	,	moving	all	over	beneath
他	开始	到	感觉	和	听到	他们	爬行	,	挖掘	,	移动	全部	超过	下面

[ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

the	ruins	,
这	废墟	,

他开始感觉到并听到它们在废墟下爬行、挖掘、移动。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['skriːmɪŋ] [striːm] .

waiting	to	come	out	in	a	filthy	screaming	stream	.
等待	到	来	出去	在	一个	污秽	尖叫	溪流	.

等着以污秽尖叫声的形式爆发出来。

[sæl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['weəhaʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

Sal	was	still	resting	in	the	corner	of	the	old	warehouse	by	the	river	.
萨尔	曾是	仍然	休息	在	这	角落	的	这	老的	仓库	经过	这	河	.

萨尔仍然躺在河边旧仓库的角落里休息。

[ə; eɪ] ['læntən] [hʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæŋk] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [diːp] ['muːvɪŋ]

A	lantern	hung	on	a	beam	and	the	dank	floor	was	covered	with	deep	moving
一个	灯笼	悬挂	在	一个	光束	和	这	dank	地面	曾是	涵盖	和	深的	移动

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

一盏灯笼挂在横梁上，潮湿的地板上布满了移动的阴影。

['kæptɪn] ['mɜːfi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [səʊn] ['kwɪkli] [tə'geðə(r)]

Captain	**Murphy**	**was**	**pacing**	**in**	**a**	**circle**	**,**	**looking**	**like**	**something**	**sewn**	**quickly**	**together**
队长	墨菲	曾是	踱步	在	一个	圆圈	,	寻找	喜欢	某物	缝制的	迅速地	一起

[baɪ][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['siːmstrəs; 'semstrəs] .

by	**a**	**nervous**	**seamstress**	**.**
经过	一个	紧张的	裁缝	.

墨菲船长来回踱步，看起来像个神经质的裁缝匆匆缝制出来的玩意儿。

['dɒktə(r)] - [sæt][ɒn][ə; eɪ]['kænvəs][tʃeə(r)] , ['elbəʊz] [ɒn] [niːz] , [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Doctor	**Cartley**	**sat**	**on**	**a**	**canvas**	**chair**	**,**	**elbows**	**on**	**knees**	**,**	**chin**	**in**	**his**	**hands**	**.**
医生	-	卫星	在	一个	帆布	椅子	,	肘部	在	膝盖	,	下巴	在	他的	双手	.

卡特利医生坐在帆布椅上，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	**kept**	**looking**	**at**	**the**	**floor**	**.**
他	保留	寻找	在	这	地面	.

他一直低头看着地板。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['eɪtɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

He	**was**	**in**	**his**	**early**	**eighties**	**and**	**sometimes**	**seemed**	**like**	**a**	**young**	**man**	**to**
他	曾是	在	他的	早期的	八十年代	和	有时	似乎	喜欢	一个	年轻的	男人	到

[sæl] .

Sal	**.**
萨尔	.

他当时已经八十多岁了，但有时在萨尔看来，他就像个年轻人。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ['meɪbi] .

His	**ideas**	**maybe**	**.**
他的	想法	或许	.

或许是他的想法。

[hiː; hi] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [weə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

He	**thought**	**differently**	**about**	**the**	**Children**	**and**	**where**	**things**	**were**	**going**	**.**
他	想法	不同	关于	这	孩子们	和	在哪里	事物	是	去	.

他对孩子们以及事情的发展方向有不同的看法。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][aʊt] [tə'naɪt] , " ['kæptɪn] ['mɜːfi] [sed] [ə'gen] .

"	**We're**	**going**	**to**	**get**	**out**	**tonight**	**,**	**"**	**Captain**	**Murphy**	**said**	**again**	**.**
"	是	去	到	得到	出去	今晚	,	"	队长	墨菲	说	再次	.

“我们今晚就能离开，”墨菲船长再次说道。

" [wiːl; wil][get] [ðæt] [bɑːdʒ] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd][wiːl; wil][get] [aʊt] .

"	**We'll**	**get**	**that**	**barge**	**loaded**	**and**	**we'll**	**get**	**out**	**.**
"	出色地	得到	那	驳船	已加载	和	出色地	得到	出去	.

“我们会把驳船装满，然后离开。”

" [sæl][sæt][ʌp] .

"	**Sal**	**sat**	**up**	**.**
"	萨尔	卫星	向上	.

萨尔坐了起来。

[ðə; ði] [pɪlz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['set(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]

The	**pills**	**had**	**made**	**his**	**heart**	**settle**	**down**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**
这	药片	有	制成	他的	心	定居	向下	一个	少量	,	和	他的	双手	是

[kəm'pærətɪvli] [kɑːm] .

comparatively	**calm**	**.**
比较	冷静的	.

药片让他的心跳稍微平静了一些，他的双手也相对平静了。

" [ɪz][ðə; ði] [bɑːdʒ] ['ɔːlməʊst] ['ləʊdɪd] [naʊ] ?

"	**Is**	**the**	**barge**	**almost**	**loaded**	**now**	**?**
"	是	这	驳船	几乎	已加载	现在	?

“驳船现在快装满了吗？”

[ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][biː; bi] , " [sæl] [sed] .

It	better	be	,	"	Sal	said	.
它	更好的	是	,	"	萨尔	说	.

"最好是这样，"萨尔说。

" [ðel] [ə'tæk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

"	They'll	attack	any	minute	now	.
"	他们会	攻击	任何	分钟	现在	.

"他们随时都会发动攻击。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . "

I	know	that	much	.	"
我	知道	那	很多	.	"

我知道这一点。

" [ə'nʌðə(r)] ['aʊərz] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

"	Another	hour's	all	we	need	.
"	其他	小时	全部	我们	需要	.

"我们只需要再等一个小时。"

[ɪf] [ðeɪ] [ə'tæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][həʊld][ðem; ðəm] [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ðæt]

If	they	attack	before	then	we	can	hold	them	off	long	enough	to	get	that
如果	他们	攻击	前	然后	我们	能	抓住	他们	离开	长的	足够的	到	得到	那

[bɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

barge	into	the	river	.
驳船	进入	这	河	.

如果他们在此之前发动攻击，我们可以拖延足够长的时间，让驳船进入河中。

[wʌns] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil][biː; bi] [seɪf] .

Once	we	get	into	the	river	with	it	,	we'll	be	safe	.
一次	我们	得到	进入	这	河	和	它	,	出色地	是	安全的	.

一旦我们带着它下到河里，我们就安全了。

[wiː; wi][kæn; kən] [fləʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

We	can	float	her	down	and	into	the	sea	.
我们	能	漂浮	她	向下	和	进入	这	海	.

我们可以把她顺着水面漂到海里。

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [wiːl; wil][lænd][ænd; ənd][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)]

Somewhere	along	the	coast	we'll	land	and	wherever	it	is	will	be	fine	for
某处	沿着	这	海岸	出色地	土地	和	无论	它	是	将要	是	美好的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们将在沿海的某个地方登陆，无论在哪里登陆对我们来说都无所谓。

[wiːl; wil][hæv; həv] [lik] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

We'll	have	licked	the	Children	.
出色地	有	舔过	这	孩子们	.

我们将彻底击败孩子们。

[ðeɪ] [nəʊ] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnli] ['iːtəbl] [fuːd] [stɔːz] [ɪn] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz]

They	know	we've	found	the	only	eatable	food	stores	in	God	knows	how	many	thousands
他们	知道	我们已经	成立	这	仅有的	可食用	食物	商店	在	上帝	知道	如何	许多	数千

[ɒv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ðɪs] ['gɒd'dæmd] ['weɪstlænd] .

of	miles	in	this	goddamned	wasteland	.
的	英里	在	这	该死的	荒地	.

他们知道，在这片该死的荒原上，方圆不知多少公里，我们找到了唯一能吃的食物。

[ðeɪ] [kænt][lɪv; laɪv][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [stʌf] , [ænd; ənd] [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn]
They **can't** **live** **another** **month** **without** **this** **stuff** **,** **and** **we're** **taking** **it** **all** **down**
他们 不能 居住 其他 月 没有 这 东西 , 和 是 采取 它 全部 向下
[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the **river** **.**
这 河 .

他们一个月都离不开这些东西了，我们要把它们全部顺流而下。

[ðæts] [raɪt] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dɒk] ?
That's **right** **isn't** **it** **,** **Doc** **?**
那就是 正确的 不是 它 , 医生 ?

没错吧，医生?

" - [lʊkt] [ʌp] .
" **Cartley** **looked** **up** **.**
" - 看起来 向上 .

卡特利抬起头。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
" **But** **as** **I** **said** **before** **,**
" 但 作为 我 说 前 ,

但正如我之前所说，

['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][laɪf][aʊt][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
squeezing **a** **little** **more** **life** **out** **of** **ourselves** **doesn't** **mean** **anything** **to** **me** **.**
挤压 一个 小的 更多的 生活 出去 的 我们自己 不 意思是 任何事物 到 我 .

对我来说，榨干自己更多的生命力毫无意义。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
What **do** **we** **want** **to** **get** **away** **and** **live** **a** **little** **longer** **for** **?**
什么 做 我们 想 到 得到 离开 和 居住 一个 小的 更长 为了 ?

我们想要逃离这一切，想要多活一段时间，是为了什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['selfɪʃ] [wei] .
It **doesn't** **make** **sense** **,** **except** **in** **a** **ridiculous** **selfish** **way** **.**
它 不 制作 感觉 , 除了 在 一个 荒谬的 自私 方式 .

除非从一种荒谬自私的角度来看，否则这毫无道理。

[səʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , ['meɪbi] [sɪks] [mʌnθs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][lɒŋgə(r)] ?
So **we** **live** **another** **month** **,** **maybe** **six** **months** **,** **or** **a** **year** **longer** **?**
所以 我们 居住 其他 月 , 或许 六 几个月 , 或者 一个 年 更长 ?

所以，我们还能再活一个月、六个月，或者一年?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

" [sæl][glɑːns, glæns][æt; ət] ['mɜːfi] [huː] ['faɪnəli][sæt] [daʊn] .
" **Sal** **glanced** **at** **Murphy** **who** **finally** **sat** **down** **.**
" 萨尔 瞥了一眼 在 墨菲 WHO 最后 卫星 向下 .

萨尔瞥了一眼终于坐下的墨菲。

" [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " ['mɜːfi] [sed] ['θɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz][hændz]
" **We** **want** **to** **live** **,** **"** **Murphy** **said** **thickly** **,** **and** **he** **gripped** **his** **hands**
" 我们 想 到 居住 , " 墨菲 说 浓密 , 和 他 紧握 他的 双手
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

"我们想活下去，"墨菲声音嘶哑地说，双手紧紧地握在一起。

" [sə'vaɪv(ə)l] .
" **Survival** .
" 生存 .

生存。

[ɪts] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] . "
It's **a** **natural** **law** . "
它是 一个 自然的 法律 . "

这是自然规律。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ?
" **What** **about** **the** **survival** **of** **the** **species** **?**
" 什么 关于 这 生存 的 这 物种 ?

那么物种的生存又该如何保障呢?

" - [ɑ:skt] .
" **Cartley** **asked** **.**
" - 问 .

卡特利问道。

" [baɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] , [wɪr] ['kɪlɪŋ] [ɑ:'selvz] ['eniweɪ] .
" **By** **running** **out** **and** **taking** **the** **food** **,** **we're** **killing** **ourselves** **anyway** **.**
" 经过 跑步 出去 和 采取 这 食物 , 是 杀 我们自己 反正 .

“我们跑出去抢食物，其实就是在自杀。”

[səʊ][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɜ:fi] . "
So **I** **don't** **think** **I'll** **be** **with** **you** **,** **Murphy** **.** "
所以 我 不 思考 患病的 是 和 你 , 墨菲 . "

所以我想我不会和你在一起了，墨菲。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ?
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

[steɪ] [hɪə(r)] ?
Stay **here** **?**
停留 这里 ?

留在这里?

[ðel] ['tɔ:tʃə(r)] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] .
They'll **torture** **you** **to** **death** **.**
他们会 酷刑 你 到 死亡 .

他们会把你折磨致死。

[ðel] [du:; də][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə]['dɑ:nəldsən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðev]
They'll **do** **to** **you** **what** **they** **did** **to** **Donaldson** **,** **and** **all** **the** **others** **they've**
他们会 做 到 你 什么 他们 做过 到 唐纳森 , 和 全部 这 其他的 他们有
[kɔ:t] .
caught **.**
捕捉 .

他们会像对待唐纳森和其他被他们抓到的人一样对待你。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tri:tmənt] ? "
You **want** **to** **stay** **for** **that** **kind** **of** **treatment** **?** "
你 想 到 停留 为了 那 种类 的 治疗 ? "

你想留下来接受那种治疗吗?

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ] .
" **We** **ought** **to** **try** **.**
" 我们 应该 到 尝试 .

我们应该试试。

['rʌnɪŋ]	[ɒf]	,	['teɪkɪŋ]	[ɔ:l]	[ðɪs]	[fu:d]	,	[ðæt]	[mi:nz]	['ðer]	[ʃʊə(r)][tu:; tə][daɪ][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]	[fju:]	[wi:ks]	.
Running	**off**	**,**	**taking**	**all**	**this**	**food**	**,**	**that**	**means**	**they're**	**sure**	**to**	**die**	**inside**	**a**	**few**	**weeks**	**.**
跑步	离开	,	采取	全部	这	食物	,	那	方法	它们是	当然	到	死	里面	一个	很少	周	.

它们逃跑，还带走了这么多食物，这意味着它们肯定会在几周内死去。

[ðeɪ]	[maɪt]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	[fju:]	[ræts][ɔ:(r)]	[bɜ˞dz]	,
They	**might**	**catch**	**a**	**few**	**rats**	**or**	**birds**	**,**
他们	可能	抓住	一个	很少	老鼠	或者	鸟类	,

他们或许能抓到几只老鼠或鸟，

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑ:rnt]	['i:v(ə)n]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ə'raʊnd]	[tu:; tə]	[sə'steɪn]	[laɪf]	[bɪ'jɒnd]	[ə; eɪ]	[fju:]	[deɪz]
but	**there**	**aren't**	**even**	**enough**	**of**	**those**	**around**	**to**	**sustain**	**life**	**beyond**	**a**	**few**	**days**
但	那里	不是	甚至	足够的	的	那些	大约	到	维持	生活	超过	一个	很少	天

.

:

.

但这些细胞的数量甚至不足以维持生命超过几天。

[səʊ]	[wi:; wi]	[kɪl]	[ðə; ði]	['fju:tʃə(r)]	[dʒʌst]	[səʊ]	[wi:; wi]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[ɒn]	['lɪvɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɒŋgə(r)]	.
So	**we**	**kill**	**the**	**future**	**just**	**so**	**we**	**can**	**go**	**on**	**living**	**for**	**a**	**little**	**longer**	**.**
所以	我们	杀	这	未来	只是	所以	我们	能	去	在	活的	为了	一个	小的	更长	.

所以，我们为了多活一段时间，就扼杀了未来。

[wɪv]	[gɒt]	[nəʊ]	['ri:z(ə)n]	[tu:; tə]	[lɪv; laɪv]	[wen]	[wi:; wi]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[reɪs]	[wɪl]	[daɪ]	.
We've	**got**	**no**	**reason**	**to**	**live**	**when**	**we**	**know**	**the**	**race**	**will**	**die**	**.**
我们已经	得到	不	原因	到	居住	什么时候	我们	知道	这	种族	将要	死	.

既然我们知道人类终将灭亡，我们就没有活着的理由。

[maɪ]	[waɪf]	[rɪ'fju:zd]	[tu:; tə]	[faɪt]	[ðem; ðəm]	.
My	**wife**	**refused**	**to**	**fight**	**them**	**.**
我的	妻子	拒绝	到	斗争	他们	.

我妻子拒绝和他们打架。

[ðeɪ]	[kɪld]	[hɜ:(r); hə(r)]	,	[ðæts]	[tru:]	,	[bʌt; bət][aɪ]	[stɪl]	[θɪŋk]	[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]	[raɪt]	.
They	**killed**	**her**	**,**	**that's**	**true**	**,**	**but**	**I**	**still**	**think**	**she**	**was**	**right**	**.**
他们	被杀	她	,	那就是	真的	,	但	我	仍然	思考	她	曾是	正确的	.

他们杀了她，这是事实，但我仍然认为她是对的。

[wɪv]	[gɒt]	[tu:; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[mɔ:(r)]	[ə'tempt]	[tu:; tə]	[ɪ'stæblɪʃ]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[tru:s]	[wɪð]
We've	**got**	**to**	**make**	**one**	**more**	**attempt**	**to**	**establish**	**some**	**kind**	**of**	**truce**	**with**
我们已经	得到	到	制作	一	更多的	试图	到	建立	一些	种类	的	休战	和

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
the	**Children**	**.**
这	孩子们	.

我们必须再做一次尝试，与孩子们达成某种休战协议。

[ɪf]	[wi:; wi][hæd; həd]	[ðæt]	,	[ðen]	[wi:; wi]	[maɪt]	[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]	[stɑ:t]	['bɪldɪŋ]	[ʌp][sʌm; səm][kaɪnd]
If	**we**	**had**	**that**	**,**	**then**	**we**	**might**	**be**	**able**	**to**	**start**	**building**	**up**	**some**	**kind**
如果	我们	有	那	,	然后	我们	可能	是	有能力的	到	开始	建筑	向上	一些	种类

[ɒv; əv]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	.
of	**relationship**	**.**
的	关系	.

如果我们拥有了那个，那么我们或许就能开始建立某种关系了。

[ðə; ði]['əʊnli]	[wei]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[sə'vaɪv]	,	['i:v(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[fu:d]	,	[ɪz][tu:; tə]	[əb'zɔ:b]	['aʊə(r)]
The	**only**	**way**	**they**	**can**	**survive**	**,**	**even**	**if**	**they**	**had**	**food**	**,**	**is**	**to**	**absorb**	**our**
这	仅有的	方式	他们	能	存活	,	甚至	如果	他们	有	食物	,	是	到	吸收	我们的

['nɒlɪdʒ]	.
knowledge	**.**
知识	.

即使他们有食物，他们要想生存下去，唯一的办法就是吸收我们的知识。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [ðel] [daɪ] ['eniweɪ] ,
Without our knowledge and experience , they'll die anyway ,
没有 我们的 知识 和 经验 , 他们会 死 反正 ,

如果没有我们的知识和经验，他们最终还是会死。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [fuːd] [sə'plaɪz] . "
even if they had a thousand years of food supplies . "
甚至 如果 他们 有 一个 千 年 的 食物 补给品 . "

即使他们拥有足够一千年食用的食物储备。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dʌn] , " ['mɜːfi] [sed] .
" It can't be done , " Murphy said .
" 它 不能 是 完毕 , " 墨菲 说 .

“这不可能做到，”墨菲说。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Cartley looked at the shadows for a long time .
- 看起来 在 这 阴影 为了 一个 长的 时间 .

卡特利盯着影子看了很久。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Finally he shook his head .
最后 他 摇晃 他的 头 .

最后他摇了摇头。

" [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't have any idea how to do it .
" 我 不 有 任何 主意 如何 到 做 它 .

“我不知道该怎么做。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ] .
But we should try .
但 我们 应该 尝试 .

但我们应该尝试。

[wiː; wi][kænt][juːz] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['paʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [tuː] [wiːk] .
We can't use discipline and power because we're too weak .
我们 不能 使用 纪律 和 力量 因为 是 也 虚弱的 .

我们无法运用纪律和力量，因为我们太软弱了。

[ænd; ənd] [tuː] [aʊt'nʌmbəd] .
And too outnumbered .
和 也 寡不敌众 .

而且寡不敌众。

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɜːst][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] .
We'd have to do that first in order to teach them , and we can't .
我们会 有 到 做 那 第一的 在 命令 到 教 他们 , 和 我们 不能 .

我们首先需要这样做才能教他们，但我们做不到。

[səʊ][ðeə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] . "
So there has to be some other way . "
所以 那里 有 到 是 一些 其他 方式 . "

所以肯定还有其他办法。

" [feɪθ] ?
" Faith ?
" 信仰 ?

“信仰?

" [sæl] [sed] .
" Sal said .
" 萨尔 说 .

萨尔说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" They don't believe in anything .
" 他们 不 相信 在 任何事物 .

他们什么都不信。

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [θruː] [feɪθ] , [ɔː(r)] ['eθɪks] , ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəʊd]
You can't make any appeal to them through faith , or ethics , any kind of code
你 不能 制作 任何 上诉 到 他们 通过 信仰 , 或者 伦理 , 任何 种类 的 代码
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

你无法通过信仰、道德或任何形式的荣誉准则来打动他们。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
nothing like that .
没有什么 喜欢 那 .

完全不是那样。

['ðer] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ænɪmlz] .
They're worse than animals .
它们是 更糟 比 动物 .

它们比动物还不如。

" - [stʊd] [ʌp] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .
" Cartley stood up wearily and started to walk away .
" - 站立 向上 疲劳 和 开始 到 走 离开 .

卡特利疲惫地站起身，转身离开。

" [ðeɪ] [heɪt] [juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" They hate us , " he said .
" 他们 恨 我们 , " 他 说 .

“他们恨我们，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪr] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] .
" That's the one thing we're sure of .
" 那就是 这 一 事物 是 当然 的 .

“这是我们唯一可以确定的事情。”

[wɪr] [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] ['ðer] [ðə; ði] [endz] .
We're the means and they're the ends .
是 这 方法 和 它们是 这 结束 .

我们是手段，他们是目的。

[wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
We made them what they are .
我们 制成 他们 什么 他们 是 .

我们造就了他们现在的样子。

['ðer] ['bruːtəlaiz] [ænd; ənd] ['məʊtɪveɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [baɪ] ['heɪtrɪd] .
They're brutalized and motivated almost completely by hatred .
它们是 残暴 和 有动机 几乎 完全地 经过 仇恨 .

他们遭受残暴对待，其动机几乎完全出于仇恨。

[ænd; ənd] [wʌts] [ˌʌndə'niːθ] ['heɪtrɪd] ?
And **what's** **underneath** **hatred** **?**
和 是什么 下 仇恨 ?

仇恨之下究竟隐藏着什么?

" [hiː; hi] [fjuːmd] [bæk] [tə'wɔːd] ['mɜːfi] .
" **He** **fumed** **back** **toward** **Murphy** **.**
" 他 怒气冲冲 后退 朝向 墨菲 .

他怒气冲冲地朝墨菲走去。

" [fɪə(r)] .
" **Fear** **.**
" 害怕 .

"害怕。

" [sæl] [stʊd] [ʌp] .
" **Sal** **stood** **up** **.**
" 萨尔 站立 向上 .

萨尔站了起来。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **never** **thought** **of** **them** **as** **being** **afraid** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 绝不 想法 的 他们 作为 存在 害怕的 , " 他 说 .

"我从没想过他们会害怕,"他说。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " ['mɜːfi] [sed] .
" **That** **doesn't** **matter** **,** **"** **Murphy** **said** **.**
" 那 不 事情 , " 墨菲 说 .

"那没关系,"墨菲说。

" [ɪts] [ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [bruː'tæləti][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
" **It's** **the** **hate** **and** **vicious** **brutality** **we** **have** **to** **deal** **with** **.**
" 它是 这 恨 和 恶毒 残酷 我们 有 到 交易 和 .

"我们必须面对的是仇恨和残暴的暴力。"

[juː; jʊ][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə][duː; də] , - .
You **do** **whatever** **you** **want** **to** **do** **,** **Cartley** **.**
你 做 任何 你 想 到 做 , - .

卡特利，你想做什么就做什么吧。

[wɪv] ['vəʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɪv] ['vəʊtɪd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [tə'naɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɑːdʒ] .
We've **voted** **,** **and** **we've** **voted** **to** **move** **the** **stuff** **out** **tonight** **on** **the** **barge** **.**
我们已经 投票 , 和 我们已经 投票 到 移动 这 东西 出去 今晚 在 这 驳船 .

我们已经投票表决，决定今晚就把东西用驳船运出去。

[ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [helpt] [meɪk] [ɪz] [ded] , - .
The **world** **we** **helped** **make** **is** **dead** **,** **Cartley** **.**
这 世界 我们 帮助 制作 是 死的 , - .

卡特利，我们共同创造的世界已经死了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wiː; wi] [kɪld] .
The **Children** **grew** **up** **in** **a** **world** **we** **killed** **.**
这 孩子们 生长 向上 在 一个 世界 我们 被杀 .

孩子们成长在一个我们亲手毁灭的世界里。

[wɪv] [ɔːl] [gɒt] [bæd] ['kɒnʃəns] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We've **all** **got** **bad** **consciences** **,** **but** **we** **can't** **do** **anything** **about** **it** **.**
我们已经 全部 得到 坏的 良心 , 但 我们 不能 做 任何事物 关于 它 .

我们都良心不安，但却无能为力。

[ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɪz] [tuː] [waɪd] .
The **chasm** **between** **them** **and** **us** **is** **too** **wide** **.**
这 深渊 之间 他们 和 我们 是 也 宽的 .

我们与他们之间的鸿沟太大了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][waɪd][ˈiːv(ə)n][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [bɒmz] [fel] .

It	was	wide	even	before	the	bombs	fell	.
它	曾是	宽的	甚至	前	这	炸弹	跌倒	.

炸弹落下之前，那里就已经很宽阔了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒmz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt]['waɪdə(r)] .

And	the	bombs	made	it	a	hell	of	a	lot	wider	.
和	这	炸弹	制成	它	一个	地狱	的	一个	很多	更广泛	.

炸弹让爆炸范围扩大了很多。

[tuː] [waɪd][tuː; tə][pʊt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [naʊ] . "

Too	wide	to	put	any	kind	of	bridge	across	now	.	"
也	宽的	到	放	任何	种类	的	桥	穿过	现在	.	"

现在太宽了，没法架桥。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] ['traɪɪŋ] , " - [sed] .

"	Just	the	same	,	we	ought	to	die	trying	,	"	Cartley	said	.
"	只是	这	相同的	,	我们	应该	到	死	尝试	,	"	-	说	.

“即便如此，我们也要拼死一搏，”卡特利说道。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [sæl] ['fɒləʊd] [hɪm] .

When	he	went	outside	,	Sal	followed	him	.
什么时候	他	去	外部	,	萨尔	随后	他	.

他出去的时候，萨尔跟着他走了出去。

[ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ləʊdɪd] .

The	barge	was	about	loaded	.
这	驳船	曾是	关于	已加载	.

驳船差不多装满了。

[ɔːl]['aʊtə(r)] [dɪ'fens] ['juːnɪts][hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [ɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]

All	outer	defense	units	had	been	pulled	in	and	were	concentrated	on	the
全部	外	防御	单位	有	到过	拉	在	和	是	集中	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][bɪ'haɪnd][wɔːlz] [ɒv; əv]['sændbæg] .

head	of	the	pier	behind	walls	of	sandbags	.
头	的	这	码头	在后面	墙壁	的	沙袋	.

所有外围防御部队都已撤回，集中在码头顶端，用沙袋筑起城墙。

[bɜːp] [gʌnz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,

Burp	guns	and	machine	guns	were	ready	,
打嗝	枪支	和	机器	枪支	是	准备好	,

打嗝枪和机枪都已准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːdʒ] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ded]

and	the	barge	lay	along	the	side	of	the	pier	in	the	moonlight	like	a	dead
和	这	驳船	躺	沿着	这	边	的	这	码头	在	这	月光	喜欢	一个	死的

[weɪl] .

whale	.
鲸	.

驳船像一头死鲸一样，在月光下静静地躺在码头边。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['suːə(r); 'sjuːə(r)]['oʊpənɪŋz][nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

There	were	several	sewer	openings	near	the	head	of	the	pier	.
那里	是	一些	下水道	开口	靠近	这	头	的	这	码头	.

码头尽头附近有好几个污水井口。

[men][wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['suːəs; 'sjuːəs] [wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪflz] , [hænd] [grə'neɪdz]

Men	were	stationed	around	these	sewers	with	automatic	rifles	,	hand	grenades
男人	是	驻	大约	这些	下水道	和	自动的	步枪	,	手	手榴弹

[ænd; ənd] [fleɪm] ['θrəʊə(r)] .

and	flame	throwers	.
和	火焰	投掷者	.

士兵们带着自动步枪、手榴弹和火焰喷射器驻守在这些下水道周围。

[sæl] [wɔːkt] [tuː; tə] [weə(r)] - [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːtli] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Sal walked to where Cartley stood leaning against the partly closed door of the
萨尔 步行 到 在哪里 - 站立 倾斜 反对 这 部分 关闭 门 的 这
['rɒtɪŋ] ['weəhaʊs] .
rotting warehouse .
腐烂 仓库 .

萨尔走到卡特利身边，卡特利正倚靠在破旧仓库半掩的门上。

['dʒægɪd] ['splɪntəz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] ['æŋg(ə)ld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
Jagged splinters of steel and wood angled out against the sky .
锯齿状 碎片 的 钢 和 木头 倾斜的 出去 反对 这 天空 .

参差不齐的钢片和木片斜斜地指向天空。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [sæl] [sed] ['sɒftli] , " [wel] , [wɒt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] , [dɒk] ?
After a while , Sal said softly , " Well , what could we try to do , Doc ?
后 一个 尽管 , 萨尔 说 轻轻 , " 出色地 , 什么 可以 我们 尝试 到 做 , 医生 ?

过了一会儿，萨尔轻声说道："那么，我们能做些什么呢，医生？"

" - [tɜːnd] ['kwɪkli] .
" Cartley turned quickly .
" - 转向 迅速地 .

卡特利迅速转身。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
Some of the anguish in his eyes had gone away ,
一些 的 这 痛苦 在 他的 眼睛 有 已消失 离开 ,

他眼中的痛苦消退了一些。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪpt] [sælz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [hændz] [sə'praɪzɪŋli] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [əʊld] [ə; eɪ]
and he gripped Sal's shoulders in hands surprisingly strong for so old a
和 他 紧握 萨尔的 肩膀 在 双手 出奇 强的 为了 所以 老的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他紧紧抓住萨尔的肩膀，对于一个如此年迈的人来说，他的手力道出奇地大。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [traɪ] ? "
" You want to help me try ? "
" 你 想 到 帮助 我 尝试 ? "

"你想帮我试试吗？"

" [ges] [ai] [duː; də] .
" Guess I do .
" 猜测 我 做 .

我想我确实是。

[laɪk] [juː; jʊ] [sed] , [wiː; wi] ['əʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] ['eniweɪ] .
Like you said , we only have a little time left anyway .
喜欢 你 说 , 我们 仅有的 有 一个 小的 时间 左边 反正 .

正如你所说，我们时间不多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [help] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
And if we can't help the Children , what's the good of it ?
和 如果 我们 不能 帮助 这 孩子们 , 是什么 这 好的 的 它 ?

如果我们不能帮助孩子们，那这一切又有什么意义呢?

" [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə; eɪ] [waɪl] , [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" They stood there in the shadows a while , not saying anything .
" 他们 站立 那里 在 这 阴影 一个 尽管 , 不是 说 任何事物 .

"他们站在阴影里一会儿，一言不发。"

" [ðɪs] [weɪ] , " - [sed] .
" This way , " Cartley said .
" 这 方式 , " - 说 .

“这边走，”卡特利说。

[hiː; hɪ][led][sæl] [daʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪə(r)][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [edʒ] .
He led Sal down away from the pier and along the water's edge .
他 引领 萨尔 向下 离开 从 这 码头 和 沿着 这 水的 边缘 .

他领着萨尔离开码头，沿着水边走去。

[draɪ] [riːd] ['rʌsl] , [ænd; ənd] [mʌd] [skwɪʃ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ʃuːz] .
Dry reed rustled , and mud squished under their shoes .
干燥 芦苇 沙沙作响 , 和 泥 被压扁了 在下面 他们的 鞋 .

干枯的芦苇沙沙作响，泥土在他们鞋底发出吱吱声。

" [hɪə(r)] , " - [sed] .
" Here , " Cartley said .
" 这里 , " - 说 .

“给你，”卡特利说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] ['rəʊbəʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]
There was a small flat - bottomed rowboat , and in it were several
那里 曾是 一个 小的 平坦的 - 底部 划艇 , 和 在 它 是 一些
['kɑːtənz] [ɒv; əv] [fuːd] [sə'plaɪz] ,
cartons of food supplies ,
纸箱 的 食物 补给品 ,

那里有一艘小型平底划艇，船上有几箱食品补给品。

[ɔːl][ɪn][kænz] .
all in cans .
全部 在 罐头 .

全部都是罐装的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [tɪnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
There were also several large tins of water .
那里 是 还 一些 大的 罐头 的 水 .

还有几个大桶水。

" [wiːl; wɪl] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " - [sed] .
" We'll need a little time , " Cartley said .
" 出色地 需要 一个 小的 时间 , " - 说 .

“我们需要一点时间，”卡特利说。

" [wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
" We'll have to wait .
" 出色地 有 到 等待 .

我们只能等待了。

[aɪ]['fɪgə(r)][wiːl; wɪl] [rəʊ] [ˌʌp'striːm] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
I figure we'll row upstream maybe a few hundred yards ,
我 数字 出色地 排 上游 或许 一个 很少 百 码 ,

我估计我们大概能逆流划几百码。

[ænd; ənd] [həʊl] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪvz] .
and hole up in one of those caves .
和 洞 向上 在 一 的 那些 洞穴 .

然后躲进其中一个山洞里。

[wiː; wɪ][kæn; kən] [wɒtʃ] , [sæl] .
We can watch , Sal .
我们 能 手表 , 萨尔 .

我们可以看着，萨尔。

[wi:; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'ti:][aʊt] . "

We	can	watch	and	wait	and	try	to	figure	it	out	.	"
我们	能	手表	和	等待	和	尝试	到	数字	它	出去	.	"

我们可以观察等待，然后想办法弄清楚。

" [ʃʊə(r)] , " [sæl] [sed] .

"	Sure	,	"	Sal	said	.
"	当然	,	"	萨尔	说	.

“当然，”萨尔说。

" [ðæt] [si:m] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [stɑ:t] .

"	That	seems	the	only	way	to	start	.
"	那	似乎	这	仅有的	方式	到	开始	.

“这似乎是唯一的开始方式。”

" - [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][nɪə(r)][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][sæl][sæt] [daʊn] [tu:] .

"	Cartley	sat	down	on	the	bank	near	the	boat	,	and	Sal	sat	down	too	.
"	-	卫星	向下	在	这	银行	靠近	这	船	,	和	萨尔	卫星	向下	也	.

卡特利坐在船边的岸上，萨尔也坐了下来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " - [sed] , " ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

"	The	Children	,	"	Cartley	said	,	"	never	had	a	chance	to	be	any	other	way	.
"	这	孩子们	,	"	-	说	,	"	绝不	有	一个	机会	到	是	任何	其他	方式	.

卡特利说：“孩子们从来没有机会成为其他样子。”

[bʌt; bət] [wɪr] [ðə; ði]['əuldstə] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [sæl] .

But	we're	the	oldsters	,	and	we've	got	this	obligation	,	Sal	.
但	是	这	老年人	,	和	我们已经	得到	这	义务	,	萨尔	.

但我们是老人家了，我们有这个义务，萨尔。

[mænz][ə; eɪ]['kʌltʃərəl]['ænɪm(ə)l] .

Man's	a	cultural	animal	.
男人的	一个	文化	动物	.

人类是文化动物。

[hi:; hi]['ɪz(ə)nt] [bɔ:n] [wɪð] ['eni] [ɪn'herənt] ['kɒnsepts] [ɒv; əv] [raɪt] , [ɔ:(r)] [rɒŋ] , [ɔ:(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ,

He	isn't	born	with	any	inherent	concepts	of	right	,	or	wrong	,	or	good	or	bad	,
他	不是	出生	和	任何	固有	概念	的	正确的	,	或者	错误的	,	或者	好的	或者	坏的	,

他并非天生就具备对错、善恶等固有概念。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][æn; ən][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [sə'vaɪv] [ɒn][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['lev(ə)l] .

or	even	an	ability	to	survive	on	an	animal	level	.
或者	甚至	一个	能力	到	存活	在	一个	动物	等级	.

甚至具备动物级别的生存能力。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [baɪ][ðə; ði] ['eldəz] , [sæl] .

We	have	to	be	taught	to	survive	by	the	elders	,	Sal	.
我们	有	到	是	教授	到	存活	经过	这	长者	,	萨尔	.

萨尔，我们必须向长辈学习生存之道。

[ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði] ['eldəz] .

And	we're	the	elders	.
和	是	这	长者	.

我们是长辈。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , " [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][left] .

"	He	hesitated	,	"	We're	the	only	ones	left	.
"	他	犹豫了一下	,	"	是	这	仅有的	一个	左边	.

他犹豫了一下，“只剩下我们了。”

" [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [laɪt] [ɪk'spləʊdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weəhaʊs] [daʊn] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][lɪt]

"	A	flare	of	horrid	light	exploded	over	the	warehouse	down	river	and	it	lit
"	一个	耀斑	的	可怕的	光	爆炸了	超过	这	仓库	向下	河	和	它	点燃

[ʌp] - [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

up	Cartley's	face	and	turned	it	a	shimmering	crimson	.
向上	-	脸	和	转向	它	一个	闪闪发光	赤红	.

"一道可怕的闪光在下游的仓库上空爆炸，照亮了卡特利的脸，使他的脸变成了闪闪发光的深红色。

[hɪz; ɪz][hændz] ['waɪdnd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]

His	hands	widened	to	perfect	roundness	and	he	raised	his	hands	in	a
他的	双手	扩大	到	完美的	圆润	和	他	提高	他的	双手	在	一个

['vɔɪsləs] [skriːm] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['sʌd(ə)n][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [bɜːp] [gʌnz] ,

voiceless	scream	to	stop	the	sudden	explosions	of	burp	guns	,
无声	尖叫	到	停止	这	突然	爆炸	的	打嗝	枪支	,

他的双手变得圆润饱满，他举起双手，发出无声的尖叫，试图阻止突然爆发的嗝枪声。

[grə'neɪdz] , [mə'ʃiːn] [gʌnz] , [ænd; ənd]['raɪflz] .

grenades	,	machine	guns	,	and	rifles	.
手榴弹	,	机器	枪支	,	和	步枪	.

手榴弹、机枪和步枪。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['rɪvə(r)] [ðen] , [sæl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['iːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['weəhaʊs] .

Looking	down	river	then	,	Sal	could	see	the	flames	eating	up	through	the	warehouse	.
寻找	向下	河	然后	,	萨尔	可以	看	这	火焰	吃	向上	通过	这	仓库	.

萨尔向下游望去，可以看到大火正在吞噬仓库。

[ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] [bɑːdʒ] , ['evrɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skweə(r)][jɑːrdz][wɒz; wəz][lɪt] [ʌp]

The	pier	,	the	barge	,	everything	for	a	hundred	square	yards	was	lit	up
这	码头	,	这	驳船	,	一切	为了	一个	百	正方形	码	曾是	点燃	向上

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

as	bright	as	day	,
作为	明亮的	作为	天	,

码头、驳船，方圆一百码内的所有东西都灯火通明，如同白昼一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][fleə(r)] [spred] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['ɒmɪnəs] ['ʃædəʊ]

and	the	flare	spread	out	over	the	river	and	made	a	black	ominous	shadow
和	这	耀斑	传播	出去	超过	这	河	和	制成	一个	黑色的	不祥的	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .

of	the	opposite	bank	.
的	这	对面的	银行	.

火光蔓延到河面上，在对岸投下一片黑色的、不祥的阴影。

" ['ðer] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " - [sed] .

"	They're	getting	away	,	"	Cartley	said	.
"	它们是	获得	离开	,	"	-	说	.

"他们要逃走了，"卡特利说。

[sæl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [muːv] [aʊt] .

Sal	watched	the	barge	move	out	.
萨尔	观看	这	驳船	移动	出去	.

萨尔目送着驳船驶离。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['weəhaʊs] , [ˌəʊvə'ræn][ðə; ði][pɪə(r)] ,

The	Children	came	screaming	out	of	the	blazing	warehouse	,	overran	the	pier	,
这	孩子们	来了	尖叫	出去	的	这	炽烈	仓库	,	超出范围	这	码头	,

[stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

streamed	into	the	water	.
流媒体	进入	这	水	.

孩子们尖叫着从燃烧的仓库里冲出来，涌上码头，涌入水中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [blɑːst][ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːdʒ] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] ,

But	a	steady	blast	of	fire	from	the	barge	drove	them	back	,
但	一个	稳定的	爆炸	的	火	从	这	驳船	驾驶	他们	后退	,

但驳船上持续不断的火焰将他们击退了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [dɪ'zɒlvd] [ˌdaʊn'rɪvə(r)]['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

and	in	a	few	more	minutes	the	barge	dissolved	downriver	into	darkness	.
和	在	一个	很少	更多的	分钟	这	驳船	溶解	下游	进入	黑暗	.

几分钟后，驳船消失在下游的黑暗中。

- [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [grɪpt] [sælz] [ɑːm] .

Cartley's	hands	were	shaking	as	he	gripped	Sal's	arm	.
-	双手	是	摇晃	作为	他	紧握	萨尔的	手臂	.

卡特利紧紧抓住萨尔的胳膊，双手颤抖着。

" [lets] [gəʊ] [naʊ] .

"	Let's	go	now	.
"	我们来吧	去	现在	.

我们现在就走吧。

[wiː; wi] [niːd] [taɪm] .

We	need	time	.
我们	需要	时间	.

我们需要时间。

[taɪm] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɒt] , [sæl] .

Time	may	help	us	a	lot	,	Sal	.
时间	可能	帮助	我们	一个	很多	,	萨尔	.

时间或许能帮到我们很多，萨尔。

[wiː; wi][kæn; kən][weɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] .

We	can	wait	and	watch	.
我们	能	等待	和	手表	.

我们可以拭目以待。

[wiː; wi][kæn; kən]['fɪgə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

We	can	figure	something	out	.
我们	能	数字	某物	出去	.

我们可以想办法解决。

" [sæl] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] ['sævɪdʒ] [kraɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	Sal	heard	the	screams	and	mocking	savage	cries	coming	up	over	the	water	,
"	萨尔	听到	这	尖叫	和	嘲讽	野蛮的	哭泣	未来	向上	超过	这	水	,

萨尔听到水面上传来尖叫声和嘲讽的野蛮叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒægɪd][kraɪz][ɒv; əv][sʌm; səm]['əuldstə] [huː] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]

and	then	the	jagged	cries	of	some	oldsters	who	hadn't	managed	to	get	away
和	然后	这	锯齿状	哭泣	的	一些	老年人	WHO	之前没有	管理	到	得到	离开

.

:

.

然后是一些没能逃脱的老人的凄厉哭喊声。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [pɪə(r)] , [sæl] [pʊʃt] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['rəʊbəʊt] ,

Still	looking	downstream	toward	the	blazing	pier	,	Sal	pushed	Cartley	into	the	rowboat	,
仍然	寻找	下游	朝向	这	炽烈	码头	,	萨尔	推动	-	进入	这	划艇	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ɒf] .

and	they	shoved	off	.
和	他们	推搡	离开	.

萨尔仍然望着下游燃烧的码头，把卡特利推进小船里，然后他们划船出发了。

[sæl] ['stɑːtɪd] ['rəʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

Sal	started	rowing	,	but	he	kept	looking	back	.
萨尔	开始	划船	,	但	他	保留	寻找	后退	.

萨尔开始划船，但他不停地回头看。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sæl] [sed] ,

"	They	should	have	put	them	in	the	same	shelters	with	us	,	"	Sal	said	,
"	他们	应该	有	放	他们	在	这	相同的	避难所	和	我们	,	"	萨尔	说	,

萨尔说："他们应该把他们和我们安置在同一个避难所里。"

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

"	that	would	have	made	a	difference	.
"	那	会	有	制成	一个	不同之处	.

"那样做就会有所不同了。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] ['seprət] ['ʃeltəz] .

But	they	put	us	in	separate	shelters	.
但	他们	放	我们	在	分离	避难所	.

但他们把我们安排在不同的避难所。

" ['əʊnli][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [hæd; həd] [biː n] [seɪvd] .

"	Only	the	oldest	and	the	youngest	had	been	saved	.
"	仅有的	这	最老	和	这	最小的	有	到过	已保存	.

只有年纪最大和年纪最小的孩子获救了。

[ðə; ði][əʊld][aʊt][ɒv; əv]['pɪti][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] , [hæd; həd] [biː n] ['grɑːntɪd]

The	old	out	of	pity	and	because	they	were	helpless	,	had	been	granted
这	老的	出去	的	遗憾	和	因为	他们	是	无助	,	有	到过	的确

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['ʃeltəz] .

the	safety	of	shelters	.
这	安全	的	避难所	.

出于怜悯，也因为老人无助，他们被安置在收容所里，获得了安全保障。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][həʊp][hæd; həd] [biː n] ['grɑːntɪd]

The	young	because	they	were	the	symbols	of	hope	had	been	granted
这	年轻的	因为	他们	是	这	符号	的	希望	有	到过	的确

['ʃeltəz] , [tuː] .

shelters	,	too	.
避难所	,	也	.

因为年轻人是希望的象征，所以也为他们提供了庇护所。

" [nəʊ] , " - [sed] .

"	No	,	"	Cartley	said	.
"	不	,	"	-	说	.

"不，"卡特利说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

"	It	started	long	before	that	.
"	它	开始	长的	前	那	.

"这件事早在很久以前就开始了。"

[ðə; ði]['kæzəm][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

The	chasm	was	building	up	long	before	the	war	.
这	深渊	曾是	建筑	向上	长的	前	这	战争	.

这场鸿沟早在战争爆发前就已经开始形成。

[ðɪs] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .

This	alienation	between	the	young	and	the	old	.
这	异化	之间	这	年轻的	和	这	老的	.

这种年轻人与老年人之间的疏离感。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːd] .

Between	**the**	**sun**	**and**	**the**	**seed**	**.**
之间	这	太阳	和	这	种子	.

在太阳和种子之间。

[ðæts] [wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] , [sæl] .

That's	**what**	**we've**	**got**	**to**	**bring**	**back**	**,**	**Sal**	**.**
那就是	什么	我们已经	得到	到	带来	后退	,	萨尔	.

萨尔，这就是我们必须带回来的东西。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wɪ][hæv; həv][stɔː(r)d] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv]

Between	**us**	**,**	**we**	**have**	**stored**	**up**	**a**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**nine**	**years**	**of**
之间	我们	,	我们	有	存储	向上	一个	百	和	七十	-	九	年	的

['hjuːmən]['kʌltʃə(r)] .

human	**culture**	**.**
人类	文化	.

我们两人加起来，积累了179年的人类文化。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][kɪd] [bæk] [ðeə(r)] , [sæl] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] [əʊld] . "

There	**isn't**	**a**	**kid**	**back**	**there**	**,**	**Sal**	**,**	**more**	**than**	**twelve**	**years**	**old**	**.**	**"**
那里	不是	一个	孩子	后退	那里	,	萨尔	,	更多的	比	十二	年	老的	.	"

萨尔，那边没有一个孩子超过十二岁。

" [wiːl; wɪl][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , " [sæl] [sed] .

"	**We'll**	**find**	**a**	**way**	**,**	**"**	**Sal**	**said**	**.**
"	出色地	寻找	一个	方式	,	"	萨尔	说	.

"我们会找到办法的，"萨尔说。

[ðə; ðɪ] ['rəʊbəʊt] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɪk] [riːdz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

The	**rowboat**	**was**	**about**	**fifteen**	**feet**	**away**	**from**	**the**	**thick**	**reeds**	**growing**	**in**	**the**
这	划艇	曾是	关于	十五	脚	离开	从	这	厚的	芦苇	生长	在	这

['mɑːʃi] [uːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] .

marshy	**ooze**	**of**	**the**	**bank**	**.**
沼泽地	渗出物	的	这	银行	.

小船距离岸边沼泽淤泥中生长的茂密芦苇大约十五英尺远。

- [hɜːd] [ðə; ðɪ][saʊnd] [fɜːst][ænd; ənd] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

Cartley	**heard**	**the**	**sound**	**first**	**and**	**turned**	**,**	**his**	**face**	**white**	**.**
-	听到	这	声音	第一的	和	转向	,	他的	脸	白色的	.

卡特利最先听到声音，转过身来，脸色苍白。

[wen] [sæl] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][bæŋk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

When	**Sal**	**looked**	**toward**	**the**	**bank**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**girl**	**.**
什么时候	萨尔	看起来	朝向	这	银行	,	他	锯	这	女孩	.

萨尔看向河岸时，看到了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	**came**	**on**	**out**	**from**	**the**	**curtain**	**of**	**reeds**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**.**
她	来了	在	出去	从	这	窗帘	的	芦苇	和	看起来	在	他们	.

她从芦苇丛中走出来，看着他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

She	**was**	**perfectly**	**clear**	**in**	**the**	**moonlight**	**standing**	**there**	**.**
她	曾是	完美	清除	在	这	月光	常设	那里	.

月光下，她站在那里，身影清晰可见。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['rægɪd] [prɪnt] [dres] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [heə(r)] [ðæt] [siːmd] ['sɪlkən]

She	**wore**	**a**	**short**	**ragged**	**print**	**dress**	**and**	**she**	**had**	**long**	**hair**	**that**	**seemed**	**silken**
她	穿着	一个	短的	破烂不堪	打印	裙子	和	她	有	长的	头发	那	似乎	丝

[ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**soft**	**and**	**golden**	**in**	**the**	**moonlight**	**even**	**though**	**it**	**,**
和	柔软的	和	金的	在	这	月光	甚至	尽管	它	,

她穿着一件破旧的短印花连衣裙，留着一头长发，在月光下显得丝滑柔软，泛着金色的光泽，尽管.....

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][legz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [striːkt] [wɪð] [mʌd] .

her	dress	,	her	little	legs	and	her	face	were	streaked	with	mud	.
她	裙子	,	她	小的	腿	和	她	脸	是	条纹	和	泥	.

她的裙子、小腿和脸上都沾满了泥巴。

[sæl] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['pʊld] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [ɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [nəʊzd] [tə'wɔːd]

Sal	hesitated	,	then	pulled	heavily	on	his	left	oar	and	the	boat	nosed	toward
萨尔	犹豫了一下	,	然后	拉	重度	在	他的	左边	桨	和	这	船	鼻子	朝向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

萨尔犹豫了一下，然后用力划动左桨，船头朝她驶去。

[ʌp] [kləʊz] , [sæl][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [wet] ,

Up	close	,	Sal	could	see	her	face	,	the	clear	blue	eyes	wet	,
向上	关闭	,	萨尔	可以	看	她	脸	,	这	清除	蓝色的	眼睛	湿的	,

走近后，萨尔能看清她的脸，她那双清澈的蓝眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	the	tears	running	down	her	cheeks	.
和	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] ,

The	girl	reached	out	and	asked	in	a	sobbing	breath	,
这	女孩	达到	出去	和	问	在	一个	啜泣	气息	,

女孩伸出手，抽泣着问道：

" ['grænˌpɑː] ? [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['grænˌpɑː] ? "

"	Granpa	?	Is	that	you	,	Granpa	?	"
"	爷爷	?	是	那	你	,	爷爷	?	"

“爷爷？是你吗，爷爷？”

" [əʊ] [gɒd] , [əʊ] [gɒd] , " - [sed] .

"	Oh	God	,	Oh	God	,	"	Cartley	said	.
"	哦	上帝	,	哦	上帝	,	"	-	说	.

“哦，天哪，哦，天哪，”卡特利说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] .

He	was	crying	as	he	picked	her	up	and	got	her	into	the	boat	.
他	曾是	哭泣	作为	他	挑选	她	向上	和	得到	她	进入	这	船	.

他一边哭一边抱起她，把她放进船上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['lɑːfɪŋ]

He	was	rocking	her	in	his	arms	and	half	crying	and	half	laughing
他	曾是	摇滚	她	在	他的	武器	和	一半	哭泣	和	一半	笑

[æz; əz][sæl] [rəud] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌʌp'striːm] .

as	Sal	rowed	the	boat	upstream	.
作为	萨尔	划船	这	船	上游	.

他抱着她轻轻摇晃，一边哭一边笑，萨尔划着船逆流而上。

" [jes] , [jes] , ['hʌni] , " [sæl] [hɜːd] - [seɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

"	Yes	,	yes	,	honey	,	"	Sal	heard	Cartley	say	over	and	over	.
"	是的	,	是的	,	蜂蜜	,	"	萨尔	听到	-	说	超过	和	超过	.

“是的，是的，亲爱的，”萨尔听到卡特利一遍又一遍地说。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['grænˌpɑː] , ['hʌni] .

"	I'm	your	granpa	,	honey	.
"	我是	你的	爷爷	,	蜂蜜	.

“我是你爷爷，宝贝。”

[doʊnt][kraɪ] .
Don't **cry** **.**
不 哭 .

别哭。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
Go **to** **sleep** **now** **.**
去 到 睡觉 现在 .

现在去睡觉吧。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)]['græn,pɑː][ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hʌni] ,
I'm **your** **granpa** **and** **I've** **been** **looking** **for** **you** **,** **honey** **,**
我是 你的 爷爷 和 我已经 到过 寻找 为了 你 , 蜂蜜 ,

我是你爷爷，我一直在找你，宝贝。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɛvri,θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
and **now** **everything's** **going** **to** **be** **all** **right** **.**
和 现在 一切都是 去 到 是 全部 正确的 .

现在一切都会好起来的。

" [ɪts] ['fʌni] , [sæl] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['rəʊɪŋ] [ˌʌp'striːm] .
" **It's** **funny** **,** **Sal** **thought** **,** **as** **he** **kept** **on** **rowing** **upstream** **.**
" 它是 有趣的 , 萨尔 想法 , 作为 他 保留 在 划船 上游 .

“真有意思，”萨尔一边继续逆流而上划船一边想。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [haʊ] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['græn,pɑː] ,
It's **a** **funny** **thing** **how** **one** **little** **girl** **remembered** **her** **granpa** **,**
它是 一个 有趣的 事物 如何 一 小的 女孩 记得 她 爷爷 ,

一个小女孩竟然还记得她的爷爷，这真是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm] .
and **how** **maybe** **that** **was** **the** **beginning** **of** **the** **bridge** **across** **the** **chasm** **.**
和 如何 或许 那 曾是 这 开始 的 这 桥 穿过 这 深渊 .

也许这就是跨越鸿沟的桥梁的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神